

Carl Riedel,  
Come, all ye shepherds

*tradukita de Mari Ruef Hofer*

Come hark unto me!  
Go ye to Bethlehem,  
Jesus to see!  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Be not afraid!

Let us obey now  
The heavenly voice!  
Jesus, our Saviour's born.  
Come and rejoice!  
Come every nation,  
Give adoration,  
Come every nation,  
Give adoration,  
Gifts to Him present!

...

Carl Riedel,  
Venu, paŝtistoj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Venu, paŝtistoj,  
Vi homoj al ni!  
Venu kaj vidu  
La filon de Di'!  
Kristo hodiaŭ  
Por vi naskiĝis,  
Via Savanto  
Li elektiĝis.  
|: Ne timu vi! :|

Venu rigardi  
Vi tion kun ni,  
Kion promesis  
Ĉiel-melodi'!  
Kion vi trovos.  
Ni diskonigu,  
Kaj la Sinjoron  
Ni honorigu!  
|: Haleluja! :|

...

Carl Riedel,  
Nesem vám noviny

*tradukita de N. N. 44*

Nesem vám noviny,  
poslouchejte,  
z betlémské krajiny,  
pozor dejte.  
slyšte je pilně  
a neomylně,  
rozjímejte.

Syna porodila  
čistá Panna,  
v jesličky vložila  
Krista Pána.  
Jej obvinula  
a zavinula,  
plenčičkama.

...

Truly the angels  
 Have spoken today:  
 See Mary, Jesus,  
 The stable, the hay!  
 Hear their sweet singing,  
 Round us now ringing,  
 Hear their sweet singing,  
 Round us now ringing,  
 Glory on high!

Estas ĝojego  
 Por la paŝtistar',  
 La sciigaĵo  
 De la anĝelar':  
 Inter la homoj  
 Nun iĝu paco  
 Kaj sur la tero  
 La Dia graco.  
 |: Al Di' honor! :|

K němuž to andělé  
 z nebe přišli,  
 i také pastýři  
 jsou se sešli.  
 Jeho vítali,  
 jeho chválili,  
 dary nesli.

Andělé v oblacích  
 prozpěvují,  
 narození Páně  
 ohlašují,  
 že jest narozen,  
 v jeslích položen,  
 oznamují.

*Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (\*1858 - †1929) en 1912.*

*Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)*

*Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en [http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer\\_mr.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm) kaj en [http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari\\_Ruef\\_Hofer](http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer).*

*Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*MR-014-3 / Arg-565-1140 (2010-09-20 10:01:32)*

*La muziknotojn vidu jen: [http://www.lieder-archiv.de/lieder/show\\_song.php?ix=200038](http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038).*

*Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.*

*Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)*

*Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.*